

# Artichels tematics in diversas linguas = thematische Artikel in verschiedenen Sprachen

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **20 (2011)**

PDF erstellt am: **25.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Artichels tematics  
in diversas linguas  
Thematische Artikel  
in verschiedenen Sprachen

## A centre of raeto-romanic culture in the Engadine

Man, *A Monthly Record of Anthropological Science*

VOL. XLVII, Articles 126-141 SEPTEMBER, 1947, London

Raeto-Romance, the least known of Switzerland's four national languages, still exists in a few mountain valleys of the Grisons from the St. Gotthard to the frontiers of Tyrol (and beyond them to the Dolomites and in Friaul north-east of Venice). It is the only exclusively Alpine language, and leads a solitary existence between the German-speaking culture in the north and the Italian-speaking in the south.

Anyone who wanders through the Raetian valley is not struck only by the changeful scenery: at every step he comes across rare ways of life in the working methods of the people, in rare customs or in ancient democratic habits. The most striking feature is the architecture of the Raetian villages and houses. The stately Engadine house is regarded as one of the finest types of dwelling in Switzerland. The lay-outs of villages such as Guarda and Zuoz (where the well-known Lyceum Alpinum is situated) impress every outside visitor by their compactness and purity of style.

The most peculiar feature of all, however, is the Raeto-Romance language with its numerous dialect variants in the different valleys, which are partly Roman Catholic and partly Protestant. There was no common centre after the fifteenth century, when Chur, or Coire, the capital of the Grisons, became German-speaking, and for this reason two literary languages developed: Sursilvan in the Rhine valley and Ladin in the Engadine and in the Muenster valley. Each of these districts evolved its own distinct manner of living. Nowadays, however, the Lia Rumantscha represents all Romance interests and is attempting to combine forces for the maintenance of the language.

Last summer a research institute was founded in the Engadine for the study and promotion of the Raeto-Romance language and culture. The ancient Planta family of Samedan (the chief place of the Upper Engadine, near St. Moritz) has given its splendid ancestral home there for this purpose, as the Planta Foundation. This 'Planta House', damaged by an American bomb and now restored for its new purpose, possesses a valuable library and a collection of MSS. which is now open for research. Raeto-Romantic literature, which comprises some 4'000 works dating from 1552 to the present, is being collected here as far as possible. Works of reference such as dictionaries,

grammars, textbooks, etc., together with the latest publications, are kept in a cheerful reading room. They are intended to stimulate the inhabitants to make use of them, and to give visitors an impression of the Romance peoples of the Grisons. Cultural information about Romance is likewise imparted, and in the beautiful rooms of the house are held meetings, congresses and courses on Raeto-Romanic culture. Objects of ethnographical interest are also being collected in the service of Raetian research and folklore. Under the same roof is the law court of the Upper Engadine, so that the house exercises also a state function.

In the Raeto-Romance library are several documents connected with English cultural circles. The first complete edition of the Bible in Sursilvan, printed in Coire in 1718, contains a four-page dedication to King George I of England, who contributed 50 guineas to the cost of this expensive Bible. By a curious chance the first article on the Raeto-Romance language was written in English and published in London: this is a paper read by Joseph Planta of the Engadine (who later became Director and Principal Librarian of the British Museum) to the Royal Society on 10 November, 1775, entitled 'An Account of the Romansh Language'. In it he referred to the donation of a Romance Bible to the Royal Society by the Count de Salis and attempted an outline of the origin, history and existing situation of the language; this paper aroused great interest, and a German translation appeared in Coire only a few months later. In 1800 the same Joseph Planta published a large and well-received History of the Helvetic Confederacy, of which a second edition appeared in 1807; it was likewise translated into German. The portrait of Joseph Planta which hangs in the Board Room of the British Museum recently inspired the young Raeto-Romanic writer Selina Chönz to write an interesting novelette, «Il purtret da l'antenat», dealing with the life in English surroundings of a native of the Engadine.

The English traveller William Coxe, in his «Travels in Switzerland and in the country of the Grisons» (4th ed., 1801), devoted a special chapter to the 'languages of the Grisons', speaking in detail about Romansh, its peculiarities, age, origin, dialects, etc.; in the appendix he even gives a small 'Vocabulary of the Romansh of the Upper Engadine' and a list of Raeto-Romanic books.

In spite of the distance from English cultural circles, several works by English and American writers including Shakespeare, Burns, Thomas Moore, Byron, Longfellow, Tennyson, Dickens, Walt Whitman, Francis Thompson and Sara Teasdale have been translated into Raeto-Romance, besides



English and Irish folk songs. As translators may be named Gian Fadri Caderas, Florian Grand, Peider Lansel, Men Gaudenz and Men Rauch.

Conversely, poems by Raeto-Romance writers have been translated into English. It is the great merit of Mildred Elizabeth Maxfield, an American, to have opened the garden of Raeto-Romance poets to Americans and English in her excellent thesis, «Studies in Modern Romansh Poetry in the Engadine» (Cambridge, Mass., 1938), in which she made a profound and critical study of the works of Zaccaria Pallioppi, Gian Fadri Caderas and Peider Lansel in particular, and translated several poems into English. She also published an English translation of Peider Lansel's paper, «The Raeto Romans», which can be recommended as the best introduction for those who are new to the subject. In addition she published a Raeto-Romance Bibliography with critical remarks (University of North Carolina, 1941). At present she is working on an English translation (London: McKechnie) of the successful Raeto-Romance children's book «Uorsin» by Selina Chönz and Alois Carigiet. Thanks to these works it is now possible for outsiders to obtain a certain insight into a hitherto closed literature.

I may quote two specimens of the poetry of Peider Lansel (1863–1943). The first (translated by M. E. Maxfield) alludes to the mountain spring in the Raetian valleys which comes late and cannot be relied on: woe to the little flowers that come out too soon!

### **Massa bod!**

O sblacha fluoretta,  
tü vainsch massa bod!  
amo be suletta  
at dervasch nil god.

T'esch forsa laschada  
sül chod dal sulai?  
Per nossa vallada  
amo nun es Mai.

La dschêta be spetta,  
chi vegna la not ...  
O sblacha fluoretta  
tü vainsch massa bod!

## **Too soon !**

O, pale little flow'ret,  
Too soon thou art here !  
Alone in the wildwood  
And full of vague fear.

The weak sun has mayhap  
Betrayed thee with light ?  
Not yet in our valleys  
Is May shining bright.

The frost is but waiting  
For night to appear;  
O, pale little flow'ret,  
Too soon thou art here !

The second (translated by Watson Kirkconnell) describes how in the grey mists of the lofty mountains the poet beholds an uncanny vision: there is an old tradition in the Engadine that the procession of the dead sometimes appears to a living man, and that the last face in the procession is that of some living person who is soon to die.

## **La processiun dals morts**

Eu sömgiet: ün lö sulvadi  
sul e trist, sco our dal muond;  
grischa tschiera sün la terra,  
nüvel grischa a l'horizont.

In la meza glüsch confusa  
gniva, stran'apariziun,  
da sumbrivas üna lunga,  
mà glivranta processiu.

Ellas eiran tuot veladas,  
ed our suot il nair zindal  
misterius ils ögls glüschivan  
cun ün fraid reflex d'atschal.

Davant mai ellas passaivan  
fraidas, mütas, am guardond  
cun l'indefinibl'ögliada  
dad ün esser moribond.

Sün la fin, cur ch'eu tratgnair  
nun podet plü ma smordüm –  
eu vezet, tratt'aint da nair,  
a passar ma juventüm.

### **The march of the dead**

I dreamed a dream: I seemed to wait  
In some wild spot where all things wept;  
The face of earth was grey as fate;  
Grey clouds along the sky-line slept.

And through the midst of that dim land  
There marched in vision endless hosts—  
With pallid sight I stood and scanned  
A dark processional of ghosts.

Their visages were veiled, but still  
Like gold beneath black silk did dwell  
Mysterious eyes, ablaze yet chill  
With agonizing hints of hell.

They passed before me like a breath,  
Their glittering glance was cold and dry—  
As indefinable as death  
That gazes from a dead man's eye.

At last I woke broken tears,  
Unable to endure their tread,  
And sadly saw my youthful years  
Pass darkly like the marching dead.

For a long time there were people who saw the Raeto-Romance language as already marching in this procession of the dead. It is true that this Alpine language has been more or less relegated to the background by the development of tourism and penetration by German- and Italian-speaking settlers. Yet the desire has always persisted to maintain this interesting language, and in 1938 the whole of the Swiss people accepted Raeto-Romance as the fourth national language, thus giving voice to their wish that it should not die out, even if spoken only by 45'000 Swiss. In recent years the Lia Rumantscha has by great efforts issued modern dictionaries, grammars and schoolbooks and has promoted literary production. In quite recent times it has established Raeto-Romantic infants' schools in the districts between the Surselva and the Engadine where the tongue is in most danger with the object of thoroughly assimilating children speaking other languages. This practical measure has turned out to be highly efficacious. The child will decide the future of the language.

The newly created institution in the 'Planta House' is not intended to be a mere dry museum of Raeto-Romantic cultural treasures, but a 'smithy and forge' on which to work for the maintenance and development of Raeto-Romance.



## Zofingia und Romanischbünden

Zentralblatt des schweizerischen Zofingervereins,  
Nr. 6, Mai 1948, Basel, S. 338-340

Vor zehn Jahren wurde das Rätoromanische als Nationalsprache anerkannt und in unserer Bundesverfassung gesetzlich verankert. Damit hat sich das ganze Schweizervolk für die Erhaltung des Rätoromanentums eingesetzt. Das gab unserer bedrängten Alpensprache einen Rückhalt, und es wurde manches erreicht, was ohne die Anerkennung kaum möglich gewesen wäre.

Doch ging in den letzten Monaten wieder ein Notruf der Quarta lingua durch das Schweizerland. Man sprach neuerdings von einer sterbenden Sprache. Alle Anstrengungen zur Erhaltung des Rätoromanischen haben den Rückgang der Sprache in gewissen Teilen Mittelbündens und des Oberengadins nicht aufhalten können. Die «Lia Rumantscha» als Dachorganisation der bündnerromanischen Vereinigungen sah sich gezwungen, mit einer ausführlichen Eingabe an Kanton und Bund zu gelangen, um sich die Mittel für eine eingeleitete Rettungsaktion zu beschaffen. Die eidgenössischen Räte zeigten im vergangenen Dezember Verständnis für die Notlage und kamen den Bündnerromanen entgegen. Sie erachteten es als eine nationale Verpflichtung, die vierte Landessprache vor dem drohenden Untergang zu bewahren.

Das Mittel, um die Sprache Alt Fry Rätiens auch in den gefährdeten Zonen zu erhalten, sind die von der «Lia Rumantscha» eingesetzten romanischen Kleinkinderschulen. Dadurch werden die deutschsprachigen Kinder aus den zugewanderten Familien an das Romanische assimiliert. Von grosser Wichtigkeit sind sodann die romanischen Primarschulen, die vermehrter Pflege bedürfen. Bei der sprachlichen Vielfältigkeit Graubündens ist es für den Kanton aber schwierig, all den Wünschen der «Lia Rumantscha» entgegenzukommen. So muss manche Arbeit von privater Seite getan werden, was eigentlich Aufgabe des Staates wäre. Endlich hat die «Lia Rumantscha» auch das kulturelle Leben zu betreuen, die Herausgabe von rätoromanischen Werken der Sprachwissenschaft und Literatur zu fördern.

Das geistige Leben Romanischbündens ist trotz der schwierigen Existenzbedingungen äusserst rege. Dies gilt vor allem für die sprachlich noch «gesunden» Gebiete des Bündner Oberlandes, Oberhalbsteins, Unterengadins und Münstertals, zwischen denen die zu sanierenden «kranken» Zwi-

schenglieder Mittelbündens und des Oberengadins sich befinden. Die «Lia Rumantscha» allein hat es nicht leicht, all den Erfordernissen der regional, mundartlich und konfessionell so verschiedenartigen und rührigen Raetoromania nachzukommen. Darum ist es gut, wenn vaterländische Kreise aus der ganzen Schweiz ihr beistehen. So haben die «Neue Helvetische Gesellschaft», die «Pro Helvetia», der «Schweizer Heimatschutz» und andere Vereinigungen tatkräftig mitgeholfen.

Wie hat sich die Zofingia als vaterländischer Studentenverein zum Rätoromanischen verhalten? Es wäre interessant, einmal den gegenseitigen Beziehungen nachzugehen. Während mehreren Jahrzehnten könnte man die Tätigkeit der Sektion Raetia in Chur verfolgen, die leider während des ersten Weltkrieges eingegangen ist. Durch diese Sektion haben manche bedeutende Rätoromanen den Weg in die Zofingia gefunden. Der berühmteste davon war der weltbekannte Soziologe und Nationalrat Prof. Caspar Decurtins, der Verfasser der monumentalen «Rätoromanischen Chrestomathie». In einem Namenverzeichnis und Protokoll der Zofingia Raetia von 1872/73, das sich in der Bibliothek der «Fundaziun Planta-Samedan» befindet, begegnen wir auf der Fuchsliste unserem Caspar Decurtins vulgo «Storch». Aus ihm wurde später der «Löwe von Truns»! Aber schon der junge Fuchs greift feurig in die Diskussion ein. Er veröffentlicht im Zentralblatt einen Aufsatz über die rätoromanische Volksliteratur und macht damit den ersten Schritt zu seiner 12bändigen Chrestomathie von über 7'000 Seiten. Neben dem grossen Bündner Oberländer figuriert auf derselben Fuchsliste der spätere Engadiner Nationalrat Andrea Vital, der verdienstvolle Präsident der «Società Retorumantscha» und Mitbegründer der «Lia Rumantscha». Die Zofingerfarben trugen auch Pfarrer Emil Pallioppi, der Verfasser des ersten deutsch-ladinischen Wörterbuches, Alfons Tuor, der Lyriker der Surselva, Prof. Chasper Pult, der Redaktor des «Dicziunari rumantsch grischun» (bündnerromanisches Idiotikon), und manche andere, die für die romanische Sprache gewirkt haben.

Seit aber in Graubünden keine aktive Sektion mehr besteht, ist die Zahl der Bündnerzofinger kleiner geworden. Doch bemüht sich in letzter Zeit die kleine aber rege Gruppe der Altzofingia Raetia für eine Stärkung des rätschen Zofingertums. Vor einigen Monaten erlebten wir eine freudige Überraschung. Als die Zofingia Zürich Kunde erhielt von der genannten Eingabe der «Lia Rumantscha», bildete sich sofort ein Komitee, das sich der rätoromanischen Frage annahm und Schritte einleitete, um die Angelegenheit vor den Gesamtverein zu bringen. Es ist schön, dass die initiativen Zürcher

und Bündner Aktiven so spontan eingesehen haben, dass das Schicksal der vierten Landessprache auch die Zofingia angeht. Denn der Rückgang der sprachlichen Minderheiten in unserem Lande, sei es nun in der Westschweiz, im Tessin oder im Bündnerland, bedeutet nicht nur eine traurige Verflachung und Verarmung, sondern auch eine gefährliche Verschiebung im Inneren unseres viersprachigen Staates. Gegen eine solche Entwicklung sollte man sich zur Wehr setzen. Das wäre eine schöne vaterländische Aufgabe für die Zofingia.

## Der rätoromanische Sonderfall

Die Schweiz. Ein nationales Jahrbuch, Neue Helvetische Gesellschaft, 1951, Basel, S. 166–169

Der Neuen Helvetischen Gesellschaft gebührt das Verdienst, Wegbereiterin für die Anerkennung des Rätoromanischen als vierte Landessprache gewesen zu sein. Ihr Jahrbuch hat vor und nach der denkwürdigen Volksabstimmung vom 20. Februar 1938 wiederholt rätoromanische Probleme behandelt. Daher ist es wohl am Platz, auch im Rahmen dieser Artikelserie einige Worte über die *Pflege* unserer Alpensprache zu sagen. Das Rätoromanische bildet zwar, verglichen mit den andern Landessprachen und schweizerischen Mundarten, einen Sonderfall. Wir möchten dies in einigen Punkten aufzeigen.

Wir haben allen andern Schweizern eine Freiheit voraus. *Wir haben selber unsere Schriftsprachen geschaffen und gehören keiner ausserschweizerischen Hochsprache an.* Ja wir sind so unabhängig, dass wir uns nicht einmal einer eigenen, allgemein gültigen Schriftsprache unterordnen. Die verschiedenen Talmundarten sind souverän und haben sich in jahrhundertelanger Entwicklung zu regionalen Schriftsprachen herausgebildet. Die landschaftliche Zerklüftung, die Glaubensspaltung, das ausgeprägte Selbstbewusstsein der Talschaften und Dörfer, kurz die urdemokratische Einstellung der Rätoromanen, brachte es mit sich, dass wir nicht imstande waren, eine gemeinsame Hochsprache zu schaffen. Die Sprachzentrale Chur, die am ehesten dazu berufen gewesen wäre, brach vor den ersten Druckwerken im 15. Jahrhundert zusammen. Ein künstliches Einheitsromanisch, wie es im 19. Jahrhundert versucht worden ist, fand nicht den geringsten Anklang. Man vergegenwärtige sich ein künstliches Bundesdeutsch unter Abstrich aller regionalen Färbungen. Ein solches Gebilde hätte auch keine Aussicht auf Erfolg. Man bedauert immer wieder, ja man beanstandet uns sogar den Luxus, verschiedene Schriftsprachen zu pflegen. Es ist nun einmal so. Wir können es nicht ändern. Ähnlich wie die Walliser, Berner, Urner und Appenzeller an ihrer Mundart festhalten, so sprechen und schreiben unsere Leute je nach der Gegend *sursilvan* (Vorderrheintal), *sutsilvan* (Hinterrheintal), *surmiran* (Albula- und Juliatal), *ladin* in einer Oberengadiner und Unterengadiner-Münstertaler Variante. Die peripheren Idiome nehmen dank der grösseren Lebenskraft eine Vorrangstellung ein und sind heute durch ausgezeichnete Wörterbücher und Grammatiken normiert.



Diese rätische Vielsprachigkeit hat den Vorteil, dass wir keinen Gegensatz zwischen Hochsprache und Dialekt kennen. Versuche, eine ortsfremde Schriftsprache einzuführen, haben fehlgeschlagen, und wir sind heute davon abgekommen. *Bei uns fallen Schriftsprache und Mundartenpflege zusammen.* Die Mühen und Anstrengungen der Deutschschweizer, beides auseinanderzuhalten, sind uns erspart. Nichtromanen, die sich bei uns niederlassen und das Talidion erlernen wollen, finden mit dem entsprechenden Lehrbuch den unmittelbaren Zugang zur gesprochenen Sprache. Die mundartlichen Unterschiede zwischen den verschiedenen Dörfern fallen dabei nicht ins Gewicht. Die Übereinstimmung von geschriebener und gesprochener Sprache ist von grosser praktischer Bedeutung, wenn man bedenkt, dass jeder Rätoromane mehrere Fremdsprachen erlernen muss (zum mindesten Hochdeutsch und Schweizerdeutsch) und für die Pflege der Muttersprache in unseren Halbjahresschulen nur wenig Zeit übrig bleibt. *Wir sind seit 100 Jahren ein doppelsprachiges Volk geworden und tragen in uns die Vor- und Nachteile eines solchen Zustandes.* Ein Vorteil ist die Gewandtheit der Einfühlung in andere Sprachen und Welten. Ein grosser Nachteil liegt in der fremdsprachigen Überwucherung und Blutverdünnung unserer Sprache, gegen die wir uns fortwährend zur Wehr setzen müssen. Wir sind mehr als andere gezwungen, auf die Sprache zu achten und sie so rein als möglich zu halten.

*Wir haben uns nicht nur für die Reinhaltung unserer Sprache, sondern für deren Existenz überhaupt zu wehren.* Beides greift ineinander hinein. Wir müssen dafür besorgt sein, dass romanisch gesprochen wird, und darüber wachen, wie gesprochen wird. Unser Verteidigungskampf richtet sich nach aussen gegen den gänzlichen Abfall vom Romanischen und den Verlust von Gebieten, nach innen gegen die Dekomposition und Aushöhlung unserer Sprache. Was die eigentliche *Aktion zur Erhaltung des Rätoromanischen* in den gefährdeten Gebieten Mittelbündens und des Oberengadins anbetrifft, haben wir schöne Erfolge zu verzeichnen, vor allem durch die in den letzten fünf Jahren geschaffenen «Romanisierungsanstalten», die rein romanischen Kleinkinderschulen, und durch eine vermehrte Berücksichtigung der Muttersprache in den Schulen, wofür die Bevölkerung heute mehr Verständnis als früher zeigt. Auch was die *Sprachreinheit* anbetrifft, stehen wir heute wesentlich besser da. Man hat eingesehen, dass das Romanische nur dann lebensfähig und lebensberechtigt ist, wenn es romanisch bleibt und nicht in ein Kauderwelsch oder eine blutlose Koine aufgeht. Purismus ist für uns eine Lebensfrage. Die neuere Geschichte des Rätoromanischen ist

weitgehend eine Geschichte puristischer Strömungen. Schon in alter Zeit machten sich gewisse Regressionen ins Lateinische bemerkbar, und sehr früh lässt sich auch eine starke Anlehnung an das Deutsche nachweisen. Am gefährlichsten wurde aber das sprachverwandte Italienisch, das besonders das ladinische Idiom jahrhundertlang beeinflusste und verwässerte. Mit dem Erwachen des Selbsterhaltungswillens setzte der Purismus dagegen ein und nahm zeitweise sogar kämpferische Formen an. Hier führt der Weg über den Dichter Peider Lansel, die Philologen Florian Melcher und Chasper Pult, die neuen Wörterbücher von Reto Bezzola und Rudolf Tönjachen bis zur neuesten von Giuseppe Gangale ausgelösten Bewegung in der Sutselva, dem gefährdetsten Abschnitt Romanischbündens, wo bezeichnenderweise die grösste Sprachreinigung im Gange ist. Hand in Hand damit gingen und gehen auch orthographische Reformen und Normierungen, die in unserem «Fry Raetien» seit je die grössten Schwierigkeiten bereitet haben. Die Anstrengungen haben gute Früchte getragen. Ein Vergleich der Schulbücher von 1850 mit denen von 1950 zeigt in eindrucksvoller Weise ein Zurückgreifen zu den frischen Quellen der gesprochenen Sprache und eine Selbstbesinnung auf das rätsche Erbe. Wenn wir erst verfolgen, was unsere Dichter und Schriftsteller uns geschenkt haben, so können wir eine erfreuliche Linie feststellen bis zu unseren jüngsten Dichtern, die den Anschluss an die modernste europäische Literatur gefunden haben unter gleichzeitiger Vertiefung ins Mark der eigenen Sprache. *Die Schriftsprache ist romanischer geworden.* Darüber besteht kein Zweifel. *Auch in der gesprochenen Sprache wird heute mehr als früher auf Sauberkeit geachtet.* Der billige Witz von den «schnapssuufars» und «telegrafastangas» ist veraltet. Das will nicht heissen, dass nicht noch viel zu tun ist und dass das Nebeneinander von Deutsch und Romanisch immer wieder Entlehnungen und Einflüsse mit sich bringen wird.<sup>230</sup>

Recht schwierig gestaltet sich bei uns die *Schaffung neuer Wörter* für moderne Sachen und Begriffe. Die gewaltige Entwicklung der Technik verändert auch die Lebensweise in den Bergtälern, und unsere Alpensprache muss fortzu neue Bezeichnungen schaffen. Man vergegenwärtige sich, welche Probleme entstanden, als in unserer bäuerlichen Kleinwelt die Eisenbahn eindrang, das Auto, die Elektrizität, das Telephon, das Radio usw. Es genügt nicht, die verwandten Sprachen Italienisch und Französisch he-

230 «Meis testamaint» von Chasper Pult fordert in anschaulicher, volkstümlicher Weise zur Reinhaltung der Sprache auf und enthält eine Liste, in der «verdammungswürdigen» Wörtern «empfehlenswerte» Wörter gegenübergestellt sind.

ranzuziehen und den Ausdrücken eine rätische Lautform zu geben. Eine Sondersprache sollte noch so viel sprachschöpferische Kräfte besitzen, dass auch rätische Sonderbezeichnungen gebildet werden. Tatsächlich wurden und werden eifrig Vorschläge gemacht, die manchmal lebhaftere Diskussionen hervorrufen. Im Allgemeinen entscheidet erst die Zeit, ob ein Vorschlag vom Volke übernommen wird oder nicht.

In den grossen deutsch-romanischen Wörterbüchern finden sich glückliche Neuschöpfungen, die sich schon durchgesetzt haben. Wir besitzen auch kleinere Wortsammlungen über spezielle Gebiete wie Eisenbahn, Auto, Skisport usw., systematische Wortlisten für Fachschulen, romanische Telefonanweisungen, Elektrizitätsbüchlein usw., ferner auch – zur Fixierung von nicht bestehenden oder ungenügend bekannten Wörtern – Pilzbücher, Vogelkarten, anatomische und biologische Tafeln usw. Unsere Zeitungen bringen neue Wörter in auffälliger Umrandung, damit sich die Leser die Ausdrücke besser einprägen. *Diese mühevollen Arbeit ist oft recht problematisch.* Wie weit soll man sich beispielsweise um den Spezialwortschatz der Elektrotechnik bemühen, wenn unter 40 000 Rätoromanen kaum 100 Fachleute zu finden sind? Wie weit darf man überhaupt in der Rätisierung internationalen Wortgutes gehen? Soll man statt *president: parsura*, statt *protocol: parscret*, statt *inventar: muvaint-tgeasa* sagen? Solche Sprachfragen spielen bei uns eine grosse Rolle – wie kaum in einer andern Schweizer Gegend – ja vielleicht eine zu grosse Rolle. Das Volk darf mit Sprachfragen nicht übersättigt werden. Wenn man vom Einzelnen übermässige Sprachdisziplin verlangt, werden leicht Komplexe des Unvermögens heraufbeschworen, worauf die betroffenen Leute aus Furcht, nicht gut genug romanisch zu sprechen und zu schreiben, zum Deutschen übergehen. Solche psychologischen Momente sind nicht zu unterschätzen. Wir müssen mit Entschiedenheit, aber auch mit Takt vorgehen.

Man muss bedenken, dass eine Sprachbewegung nicht vom ganzen Volk getragen wird. Die *rätoromanische Bewegung*, zu der anfänglich nur eine kleine Elite von Dichtern und Forschern gehörten, hat sich stark verbreitert und praktische Resultate erreicht, vor allem seit der Gründung der *Lia Rumantscha*, der Dachgesellschaft aller bündnerromanischen Vereinigungen. Trotzdem versagen heute noch viele Grisonen – die gerne romanische Lieder singen und an den romanischen Festen teilnehmen – im Wirtschaftskampf des Alltags, wo das Romanische so «nutzlos» ist. Gegen Nachlässigkeit und Indifferenz müssen wir heute wie ehemals kämpfen. Seit Jahrzehnten wurden Aufrufe aller Art ins Volk getragen, um die Lauen, Gleichgültigen und

Abgestumpften aufzurütteln. Es braucht dazu eine Dosis gesunden Fanatismus und eine Handvoll Kämpfernaturen. Ein *starker Sprachwille* ist letzten Endes entscheidend für das Schicksal des Rätoromanischen.

Denjenigen, die glauben, wir könnten seit der Anerkennung der vierten Landessprache beschaulich in einem geschützten Sprachpark leben, müssen wir entgegenhalten, dass nur eine «*lingua raetica militans*» Aussicht hat, in der Zukunft zu bestehen.



## The Language and Literature of the Rhaeto-Romans of the Grisons (Switzerland)

Artichel per il «Verkehrsverein für Graubünden», settembre 1953

In parts of the Grisons (with a population of 40.000), in the Dolomites of the Southern Tyrol (25.000) and in Friuli, which corresponds roughly to the Italian Province of Udine (500.000), distinctive Alpine languages generically designated as Rhaeto-Romance (or Romansh) are still alive. As the name implies, these are Romance (vernacular Latin) languages on a Rhaetian substratum. Nothing definite is known of the Rhaetian people and their language, but archaeological research and studies of names reveal marked Illyrian, Celtic and possibly Etruscan influences. The Rhaetian tribes were conquered by the Romans and subsequently Romanized. This was the origin of the group of languages spoken by the so-called Rhaeto-Romans, which extended, generally speaking, over the area of the Eastern Alps. Subsequent historical developments were such that the linguistic group never formed a political unity and was consequently split up. German and Italian advanced slowly from the north and the south into the Alpine region, engulfing one district after the other of the Rhaetian territory, so that finally only the three linguistic islands already mentioned were left intact. The modern era with its increasingly dense commercial network and advancing industrialization threatens to sweep away even these last strongholds, and the realization of this fact has led in the last fifty years to measures of self-preservation. The supporters of this movement are at the present time conducting a resolute and purposeful struggle for the preservation of the Rhaeto-Romance language and culture, and have already seen some of their efforts crowned with success.

The language has maintained itself most successfully in the democratic Grisons. One of the three official, legally admitted languages of the Canton, it was recognized in a memorable popular vote in 1938 as the fourth national language of Switzerland. This recognition was extended in spite of its having no unified literary language. The recognition of Rhaeto-Romance as a national language is far more than the mere promulgation of official policy. The popular vote of 1938 is the unequivocal expression of the will to preserve the existence of this authentically Swiss language. To achieve this aim, the Swiss Confederation expends an annual sum of Fr. 100.000. Also the

Canton of the Grisons, for its part, contributes at least Fr. 80.000 annually to the many programs set up to preserve this ancient and still living language. It can be seen, then, that all possible attention is being devoted to the protection of this tiny linguistic minority. The geographical barriers, the lack of a linguistic centre after the loss of the town of Chur in the fifteenth century, the religious cleavage and, above all, the pronounced independence of the valleys with their widely divergent dialects have all helped to prevent the crystallization of a generally accepted literary language and have led instead to the formation of several regional literary languages: Sursilvan (Vorderrhein Valley), Central Grisons with two variants in Sutsilvan (Hinterrhein Valley) and Surmiran (Albula and Julia Valleys), and Ladin, again with two variants in the Upper Engadine and the Lower Engadine (the latter also being spoken in the Müstair Valley). The peripheral idioms (Sursilvan and Ladin) occupy a predominant position because of their richer literature and greater vitality. Sursilvan is at the present time standardized by the dictionaries of R. Vieli/A. Decurtins and the grammar of S.M. Nay, Ladin by the dictionaries of R.R. Bezzola/R.O. Tönjachen and O. Peer and the grammars of W. Scheitlin and J.C. Arquint. The large *Dicziunari Rumantsch Grischun*, an encyclopaedia of general Grisons Rhaetian culture, edited by A. Schorta and A. Decurtins, and a dictionary of Rhaetian names have as their purpose a complete collection and interpretation begun by R. von Planta and A. Schorta, Chur. The student who devotes time to them is rewarded abundantly by gaining valuable insights into a culture which is in many respects highly original, expressing itself not only in the language but also, for example, in architecture, popular arts, music and customs.

The popular poetry of the Grisons is rich in individual features. Its earliest expressions (Margaret Song) reach back into the pagan past of the Rhaetian peoples. A wide variety of folk songs, games, legends, fairy stories and proverbs, all having a marked Alpine colouring, have already been made the object of detailed studies. (A. Maissen, *Rätoromanische Volkslieder*; L. Uffer, *Rätoromanische Märchen*; H. Lössli, *Sprichwortschatz des Engadins*).

The written literature – apart from a fragment of interlinear translation dating from the twelfth century – goes back to the sixteenth century. It made its first appearance at the time when the Grisons became an independent state, the Three Rhaetian Leagues. In 1527 G. Travers of the Upper Engadine wrote the politically coloured epic of the *Guerra dal Chastè da Müsch*, or

the struggle for the Valtellina. The first printed works appeared under the impact of the Reformation. In 1560 a fine translation of the New Testament into Upper Engadine Ladin was published by G. Bifrun, in 1562 the rugged and forceful version of the Psalms in Lower Engadine Ladin by D. Champel. In 1601 D. Bonifaci brought out a catechism in the Sutsilvan dialect, in 1611 S. Gabriel provided the Protestant youth of the Surselva with a book of hymns and religious edification. Shortly afterwards the Catholics replied with their first publications. Many hundreds of volumes of religious literature from both denominations now followed, hymns of great power (S. Gabriel, J. Martin) and others of a delicate mystic character (*Consolaziun della olma devoziusa*) being the most outstanding contributions. The Rhaeto-Romance language now also found its way into the law courts and, in due course, into the press and the schoolroom.

Since the nineteenth century, literature has played its part in the struggle for the preservation of the language. As a result of the entry of the Grisons into the Swiss Confederation and the rise of the tourist industry, German has made serious inroads into the region, while Italian influences also threaten to dilute the Rhaeto-Romance element. At the same time the people of this region have become aware of their linguistic heritage (foundation of choirs and language societies, which have been untied since 1919 in the *Lia Rumantscha*<sup>231</sup>), and this has called forth a comparatively large output of lyric, epic, narrative and, more recently, dramatic work. Originally bound to its home soil, this literature has now turned its interest to general human problems, and some of the young writers are closely associated with the same time penetrating to the roots of their own language. Only a few of the numerous Grisons writers can be mentioned here: among epic poets, the powerful G.C. Muoth, who seems intoxicated by the wealth of his language; among lyric poets, G.A. Huonder (the poet of the Free Peasant), A. Tuor, G. Fontana, A. Lozza, P. Linsel, M. Rauch, A. Cafilisch, J. Guidon, T. Murk, A. Peer; among prose fiction writers, G. M. Nay, G. Fontana, G. Gadola, T. Halter, G. Deplazes, S. Vonmoos, R. Caratsch, S. Chönz, C. Biert.

231 This central organization, with its headquarters at Chur, is today carrying out successful «Romanization» in the areas where the language is endangered, opening kindergartens where Rhaeto-Romance alone is spoken and intensifying the cultivation of the language in the schools.

*Bibliographical Notes, Works in English:*

Lansel P., *The Rhaeto-Romans*. Translation by M.E. Maxfield. Chur 1937

Maxfield M.E., *Rhaeto-Romance Bibliography*. A selected bibl. of works on Rhaeto-romance with special consideration of Romansh. Univ. of North Carolina, Stud. in the Rom. Lang. II, 1941.

Maxfield M.E., *Studies in modern Romansh poetry in the Engadine*. Thesis, Cambridge, Mass., 1938.

Pult J., *A. Centre of Rhaeto-Romanic Culture in the Engadine*. London, «Man», A. Monthly Record of Anthropological Science, September 1947.

Billigmeier R. and Maissen A., *Contemporary Romansh Poetry*. An anthology with English translations. Published by the Romans-American Foundation. Editorial «Cantera», Morelia, Michoacan, Mexico.

*Rhaeto-Romance (Ladin) – English Dictionary:*

Velleman A., *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina cun traducziun tudas-cha, francesa ed inglesa*. Samaden, 1929.

*Bibliography and collections of Texts:*

*Bibliografia Retoromantscha*. Bibliography of works in Rhaeto-romance printed in the Grisons from the beginnings (1551) to 1952. 2 volumes. Chur, 1938 and 1956. (At present over 5.000 publications)

*Annalas da la Società Retorumantscha 1886-1962*. (Apart from this, the oldest of the year-books, thirty publications of a periodical nature are now appearing.)

Decurtins C., *Rätoromanische Chrestomathie I-XII*. Erlangen, 1896-1919.

Lansel P., *Musa Rumantscha*. *Antologia poetica moderna*. Chur, 1950. (Contains a critical survey of Romansh literature with abridged French translation).

The *Lia Rumantscha*, Obere Plessurstrasse 47, Chur, furnishes all works in the Rhaeto-Romance language still available.



## Rumantsch a la Scoula chantunala d'ürant ün tschientiner

Fögl Ladin, ils 3 december 1957

Id ais gnü dit cha viavant nos pövel tschantschaiva bod be rumantsch e cha'ls homens scolats cultivaivan daplü il tudais-ch, intant cha hozindi il pövel s'inserva vieplü dal tudais-ch e cha'ls manaders chüran plü bain il rumantsch. Üna chosa ais sgüra, cha nossa lingua scritta ha plü culur e forza co avant 100 ans. I basta da sfögliar las prümas annadas da nossa gazetta per vair la differenza. D'ürant cha la lingua tschantschada ais gnüda chatschada inavo e schmögliada in ün möd chi fa pisser per l'avegnir, as po dir cha la gazetta, ils periodics e la litteratura in general han fat tras ün svilup allegraivel. Ed eir la scoula cultivescha la lingua materna plü bain co avant ans. Scoulinas, scoula primara e secundara servan al mantegnimaint da nossa favella periclitada. Eir la Scoula chantunala as dà fadia d'approfuondir la conscienzcha e cugnuschentscha dal rumantsch pro noss futurs magisters ed academics. Ün'ögliada sül svilup da quel insegnamaint ans muossa cha'l rumantsch ha conquistà d'ürant ün tschientiner pass a pass la posiziun ch'el ha hoz, üna posiziun francada, chi cul temp stuvev amo gnir schlargiada. Nus ans restrendschain da dar üna cuorta survista da l'instrucziun ladina.

L'an 1850 sun gnüdas reunidas las duos scoulas chantunalas, la protestanta e la catolica. Desch ans plü tard gnit introdüt, sün la dumanda da la Conferenza dals magisters grischuns, il mussamaint rumantsch per noss scolars dal seminar. Il prüm as trattaiva d'üna prouva, lura la materia d'vantet definitiva, dotada da duos lecziuns l'eivna. L'instrucziun ladina gnit cumpartida cuort temp dal directer dal seminar, Anton Filip Largiadèr, lura da Jachen Bott, plü tard recter da la Scoula chantunala. Davo la fundaziun da la Società retorumantscha, chi avaiva il böt da reunir ils idioms in üna lingua scritta, gnittan ils Ladins miss insembel culs Sursilvans, e que füt il pionier da la lingua fusiunada, Gion Antoni Bühler da Domat, chi surpi gliet l'instrucziun cumünaivla. Mo ils grands sforzs dal bun professor nun avettan success. Dal 1888 gnittan ils Ladins darcheu zavrats dals Sursilvans. Amo d'ürant alch ans instruit professor Bühler amenduos secziuns. L'an 1895 gnit l'insegnamaint rumantsch affidà separadamaing ad ün magister ladin per ils scolars d'Engiadina, Val Müstair e Bravuogn ed ad ün sursilvan per ils scolars da Sur- e Sutselva e Surmeir.

La secziun ladina gnit surdatta a Nicolò Gisep, chi s'ha prestà d'ürant

37 ans al servezzan a prô dal rumantsch. Fin l'an 1914 eiran admiss be ils seminarists, lura gnit l'instrucziun declerada obligatorica per ils scolars rumantschs da tuot las secziuns (gimnasi, secziun tecnica e commercia-la), e que da las classas bassas (terza classa gimnasiala) fin a la sortida da la scoula, in princip cun duos lecziuns l'eivna. Id ais d'arcugnuoscher cha que füt ün Gualser da Tavo, il schef dal departamaint d'educaziun Andreas Laely, chi suottamettet il nouv plan a la Conferenza dals professers. Quella füt perincletta cul obligatorium per ils seminarists, mo per ils oters scolars vulaiva ella be il facultativum. Per furtüna ais gnü consultà amo cussglie federal Felix Calonder, chi defendet cun plets persvasivs las pretaisas rumantschas, uschè cha, sün proposta dal departamaint d'educaziun, il Grand Cussagl approvet l'obligatorium per tuot ils scolars rumantschs.

L'an 1934 insistittan las autoritats sül obligatorium, siand cha minchant scolars da famiglias rumantschas as fettan dispensar. Il departamaint decleret da pudair far excepziuns be per scolars chi nun han avdà e giodü instrucziun in terra rumantscha. Il medem an 1934 – davo cha dr. Andrea Schorta avaiva cumparti d'ürant ün an l'insegnamaint ladin – surpigliet dr. Rudolf Olaf Tönjachen la secziun ladina. El ais restà fidel a sia clamada ed ha chürà e vivantà la lingua materna in üna generaziun da scolars. Dals magisters da la secziun sursilvana sajan manzunats ils noms daspö Bühler: Giachen Caspar Muoth, Chr. Christoffel, dr. G. Cahannes, dr. Ramun Vieli, dr. Alfons Maissen e dr. Alexi Decurtins.

Cun quai cha la scoula conceda be duos lecziuns rumantschas l'eivna esa stat üna furtüna cha la Ladinia, daspö la fundaziun da la secziun da Cuaira l'an 1930, ha dat bler stimul da chürar l'aigna lingua eir dadour scoula. Set ans plü tard s-chaffittan ils sursilvans la Montana. Dasper quaistas duos societats exista il Cor rumantsch, fundà fingià avant 70 ans, chi ha manà insembel blers scolars da tuot ils idioms per cultivar il chant rumantsch.

Pür intuorn l'an 1940 – davo l'arcugnuschtscha da la quarta lingua naziunala – sun gnüts introdüts cuors facultativs eir per scolars na-rumantschs. La frequenza eira buna, mo ils cuors gnittan suspais l'an 1950, in consequenza a las masüras da respargn, culla s-chüsa cha la Lia Rumantscha organisescha similis cuors a Cuaira. Daspö la refuorma dal seminar l'an 1953 han ils seminarists tudais-chs e talians da la 4. e 5. classa darcheu la pussibilità da frequentar ün tal cuors da duos lecziuns (ladin o sursilvan), premiss cha set scolars s'annunzchan.

La refuorma dal seminar ha manà ün bel pass inavant e realisà per part quai cha la Lia Rumantscha e sia cumischiun da scoula avaivan postulà

daspö ans. Üna cumischiun dals professers rumantschs fet valair energicamaing cha almain las duos ultimas classas dal seminar stuvevan avair trais lecziuns rumantschas. Quella pretaisa ais gnüda accumulida. In plü vain cumparti ill'ultima classa amo üna lecziun da metodica speciala per ils seminarists rumantschs. Els han eir da far üna pratcha da diversas eivnas in üna scoula da lur territori linguistic.

Per ils seminarists da la 4. fin 6. classa ed ils scolars da las otras secziuns ais restada la veglia norma da duos lecziuns l'eivna, in singuls cas perfin be üna lecziun, e la lecziun düra be 40 minuts. Que ais zuond pac, tant plü cha scolars da diversas classas vegnan miss insembel e cha las cumulaziuns da differentas annadas rendan l'instrucziun plü difficila. Las pretaisas dals oters rams creschan ad ün crescher e l'urari ais dvantà uschè cumplichà, chi sarà bain difficil da schlargiar l'amuossamaint rumantsch. Mo il stadi alarmanant da nossa lingua dumanda ün stüdi plü intensiv da la lingua materna. La Scoula chantunala ha, dasper sias bleras incumbenzas, eir il dovair naziunal da dar als scolars rumantschs l'instrucziun chi bsögnan in lur favella. Ün fat chi indeblischa la situaziun dal ladin a la Scoula chantunala ais il numer adüna plü pitschen dals scolars engiadinai chi frequentan vieplü las scoulas privatas in terra ladina. Intant cha la Scoula chantunala ha fixà l'obligatorium per nossa lingua e pretenda cha'ls scolars fetschan eir l'examen da rumantsch (examens d'admissiun ed examens finals da patenta e da maturità), las otras scoulas medias in Grischnu nu dan il medem pais a la lingua dal pajais. Id ais almain d'arcugnuoscher chi vain cumparti rumantsch al Lyceum Alpinum a Zuoz tras rav. Jachen Arquint, a la Scoula evangelica a Samedan tras giunfra Clara Stoffel, e daspö 1952 a la Scoula agricola Plantahof a Landquart tras magister secundar V. Stupan. Ils Sur Silvans han la Scoula da la clostra a Mustér chi resguarda lur linguach tras lecziuns regularas e tras l'actività d'üna academia rumantscha. Üna tala exista eir al colleg Maria Hilf a Sviz. Eir la Scoula chantunala da San Galla ha introdüt avant quatter ans cuors rumantschs per scolars tudais-chs suot la chüra da dr. Leza Uffer.

A las scoulas plü otas il rumantsch occupa daspö lösch sia piazza i'l ram da la romanistica. In universitats svizzras ed estras fin in America vegnan fats stüdis, dissertaziuns e conferenzas sur da nossa lingua. Singulas scoulas otas dan perfin cuors specials davart il rumantsch, il politecnicum da Turi, las universitats da Turi, Genevra e Friburg, la scoula ota da commerzi da San Galla, ed a l'ester l'università dad Amsterdam. A Cuoir però as rechattan las plü grandas fuschinas rumantschas chi lavuran da red e cun

sistem per la perscrutaziun ed il mantegniment da la lingua: il Dicziunari rumantsch grischun cun seis duos redactuors e la Chasa rumantscha cul büro da la Lia Rumantscha e sias colliaziuns cullas societats regiunalas e las scoulas, cun litteratura e pressa, teater e radio. Id ais da sperar cha quaista granda actività porta früt illa vita da noss cumüns. Perquai dovrain nus ils giuvenus portaders da la cultura, ils scolars chantunals, ils futurs magisters e manaders da la vita spiertala aint ils cumüns. Possan ils giuvenus da la chapütscha blaua – blaua sco il simbol da la fideltà e perseveranza – far lur dovair invers lur patria grischuna. In trais ans sarà scuors ün tschientiner daspö la prüma lecziun rumantscha. Quai sarà il mumaint per ir cun nouv schlantsch e cun pretaisas güstifichadas aint il seguond tschientiner, ans impissand al pled ch'ün dals plü zelants professers da rumantsch a la Scuola chantunala, dr. Ramun Vieli, ha dit: «Ün pövel viva, sch'el voul viver!»

## Les Grisons

Revue de Psychologie des Peuples, 2ème trimestre 1963, Le Havre, p. 225-232

Les Grisons sont les habitants du pays qui en français porte le même nom et qui en allemand se désigne par le terme de Graubünden; eux-mêmes s'appellent en allemand «die Graubündner» ou, sous forme abrégée, «die Bündner», en rhétoromanche «ils Grischuns» et en italien «i Grigioni». Les Grisons (le terme étant pris maintenant en son sens géographique) constituent le plus grand canton de la Suisse par sa superficie (7.100 km<sup>2</sup>); mais il est en même temps celui qui a la population la plus clairsemée (145.000 habitants seulement). Il est situé dans la partie sud-orientale de la Confédération suisse et se trouve entièrement encadré dans le domaine alpestre avec le Piz Bernina (4.050 mètres) pour point culminant. Plus de la moitié des habitants vivent à une altitude supérieure à 1.000 mètres. En fait d'agglomération un peu importante on ne peut nommer que la capitale, Coire (Chur) avec ses 25.000 habitants et ces lieux de séjour abondamment fréquentés par les étrangers et jouissant d'une réputation internationale qui s'appellent Davos et Saint-Moritz. Des Grisons les eaux s'écoulent comme d'un toit de l'Europe dans les divers grands bassins du continent: celui du Rhin qui va à la Mer du Nord, celui du Pô et de l'Adige qui vont à la Méditerranée, celui de l'Inn et du Danube qui vont à la Mer Noire. Par opposition avec les autres régions alpestres, les Grisons avec leurs nombreuses vallées et leur structure géographique très particulière possèdent de nombreux cols aisément praticables, des passages commodes pour des chemins de fer à voie étroite; de ce fait ce pays, bien que situé fort à l'écart des grands itinéraires, a toujours été un pays ouvert au monde. Grâce à la beauté de ses paysages – en particulier à ceux de l'Engadine qui ont été tant vantés – grâce aux facilités qu'offre le pays pour les sports d'hiver, un important va-et-vient d'étrangers a pu s'intensifier, et il est devenu l'un des facteurs économiques les plus importants, à côté de l'agriculture, de l'élevage, de l'exploitation forestière et, tout récemment, d'une production d'électricité de plus en plus abondante.

Le nom de «Raeti» avait été donné par les Romains aux populations autochtones de cette province désignée sous le nom de «Raetia» (en français, la Rhétie, les Rhètes). Elles ne sont pas sans liens de parenté avec des populations situées plus à l'est, celles de la Vénétie et de l'Illyrie; on y décèle également des influences en provenance du sud et de l'ouest, influences étrusques et celtiques, mais qui sont davantage de l'ordre culturel. La roma-



nisation complète au cours des premiers siècles et la germanisation qui prit une extension croissante pendant la période de la féodalité purent s'accomplir sans qu'il y ait une perte sensible de la vieille substance ethnique. Vers la fin du Moyen-Age, de «libres Valaisans» du Haut Valais vinrent s'installer dans des régions grisonnes complètement vides d'hommes et formèrent des îlots linguistiques allemands; c'est à ce moment-là seulement que le pays reçut un apport considérable de sang alémanique; et depuis lors il s'est constitué avec le temps une souche humaine où les cheveux foncés dominent, mais où se rencontrent également des types blonds, où les tailles s'échelonnent des moyennes aux grandes – bref une ethnie bien enracinée dans son sol, dont le caractère moral est assez marqué par de la circonspection et du sérieux, comporte de la passion contenue et des attitudes envers autrui empreintes de politesse et qui sont quasi citadines. Les hommes ont en général des visages aux traits fermes et beaux; les femmes ont un air sérieux qui porte la marque du travail et de la capacité de sacrifice, et avec cela elles ont un certain raffinement de manières qui reflète de riches traditions de vie familiale, entretenues par le sentiment de leur valeur.

Dans les Grisons trois langues ont cours; elles jouissent des mêmes droits comme langues officielles, et leur usage ne donne lieu à aucune sorte de concurrence qui serait source de frictions:

1) Le rhétoromanche, parlé par environ 28 % de la population, est une langue sœur du latin qui a pris naissance et s'est épanouie sur le substrat rhétique; jadis son aire d'expansion comportait de grandes parties des Alpes orientales, avec leurs bordures septentrionales et méridionales; mais aujourd'hui elle n'est plus parlée que dans les Grisons, dans les Dolomites et dans le Frioul. Pour les Grisons la langue rhétoromanche est la langue caractéristique du pays; la chose se manifeste par la prédominance des noms de localités, de petits territoires et de noms de famille d'origine rhétoromanche. Mais cette langue a perdu du terrain; son domaine actuel s'étend, comparable à un ruban qui comporterait des trous, sur environ 250 kilomètres de routes, en évaluant la distance de la périphérie occidentale à la périphérie orientale. Cette communauté linguistique qui n'a pas d'unité géographique et ne possède pas de centre urbain qui lui soit propre, se divise elle-même du fait qu'elle comporte des dialectes nettement distincts pourvus d'une forte originalité et donnant lieu à des langues écrites particulières: le sursilvan dans la vallée du Rhin antérieur, le sutsilvan dans les vallées du Rhin postérieur, le surmiran dans les vallées de l'Albula et de la Julia qui sont des



affluents de ce dernier, le ladin avec ses deux variantes, celle de la Haute Engadine d'une part, celle de la Basse Engadine et de la vallée de Münster d'autre part.

2) Les idiomes allemands, parlés par environ 59 % de la population, sont également divers. Il y a le «walliserdeutsch» (allemand du Valais) dont le domaine se situe dans les régions de haute altitude où les Rhètes ne s'étaient point installés et où sont arrivés comme immigrants les «libres Valaisans» qui ont conservé leur parler alémanique archaïque – le «churerdeutsch» (allemand de Coire) en vigueur dans 15 régions autrefois habitées par des populations romanes de la vallée du Rhin à hauteur de Coire, régions où l'on parle aujourd'hui un allemand d'un type assez nouveau qui comporte des tournures romanes – le «tirolerdeutsch» (allemand du Haut Tyrol), parlé dans le Samnaun, région du nord-est de l'Engadine, qui avoisine le Tyrol et en reçoit les influences linguistiques.

3) Les dialectes italiens sont parlés par environ 13 % de la population; ils sont en usage dans les vallées méridionales, celles qui portent les noms de Mesolcina, Calanca, Bregaglia et Poschiavo; ils appartiennent au groupe lombardo-alpin et sont marqués de caractères empruntés à la langue rhétique.

Les Grisons ont leurs régions protestantes et leurs régions catholiques. Les protestants ont la majorité, mais de justesse. Les limites confessionnelles ne coïncident pas avec les limites linguistiques. Parfois l'appartenance confessionnelle varie d'une commune à l'autre. Cette bigarrure religieuse reflète la forte autonomie des communes qui ont pris chacune leur décision quant à l'acceptation ou au refus de la Réforme. Un Synode rhétique est l'organe administratif directeur du protestantisme et l'évêque de Coire, installé au siège épiscopal le plus ancien que l'on puisse trouver au nord des Alpes, unit sous sa juridiction les catholiques des Grisons, de quelques autres cantons suisses et de la Principauté du Lichtenstein. Dans la vie politique, la division entre protestants et catholiques se remarque davantage que la diversité des langues.

La Rhétie a été conquise par les Romains en l'an 15 avant J.-C. Les Grisons devinrent une province sous le nom de «Raetia prima». Après l'écroulement de l'empire romain tombé sous la domination des Goths, puis sous celle des Francs, les hommes les plus puissants furent des féodaux qui au moins par une partie de leurs ascendants étaient de souche locale; parmi eux il y avait

avant tous les autres l'Evêque de Coire et l'Abbé de Disentis. Très tôt nobles, bourgeois et paysans ont trouvé moyen de s'entendre pour traiter ensemble des affaires publiques. La dépendance vis-à-vis de l'Autriche, dans laquelle l'évêque de Coire courrait le risque de tomber, provoqua leur réunion; ce furent les «Trois Ligues» (Drei Bünde): la Ligue de la Maison-Dieu (Gotteshausbund), fondée en 1367, la Ligue Grise (Grauer Bund) de 1424 d'où vient le nom du pays, et la Ligue des Dix juridictions de 1436 (Zehngerichtebund). Les Ligues s'unirent à la Confédération suisse; elles menèrent ensemble la guerre contre la Ligue souabe et l'empereur Maximilien et se séparèrent de l'empire allemand. En 1499, au combat de Calven, Benedict Fontana trouva une mort héroïque. Après l'acquisition de la Valteline et l'expansion de la Réforme, l'« Alt Fry Raetien » (telle fut l'ancienne dénomination de ce qui devait devenir l'état des Grisons), puissance maîtresse des cols, eut à subir des influences variées de la part des grands états étrangers – de l'Autriche et de l'Espagne, d'une part, de la France et de Venise, d'autre part. De ce fait cet état alpestre se trouva entraîné dans le tourbillon de la guerre de Trente Ans, période au cours de laquelle Georg Jenatsch réussit grâce à la solidité de sa poigne et à son habileté diplomatique à sauver l'indépendance du pays. Après les guerres napoléoniennes et la perte de la Valteline qui, avec Chiavenna et Bormio, avait été traitée en pays sujet pendant près de trois siècles, les Grisons entrèrent, en 1803, dans la Confédération suisse à titre définitif.

En dépit des mesures d'assistance qui sont prises en faveur des paysans de la montagne, la population qui s'adonne aux travaux de l'économie rurale diminue dans une proportion considérable. Et en même temps le mouvement des étrangers qui s'accroît d'une façon considérable provoque un afflux d'habitants, si fait que l'ensemble de la population atteint un chiffre qui atteste que se poursuit encore aujourd'hui une progression lente, mais continue, manifeste depuis un siècle, ce que met en évidence le tableau suivant:

1850	89.895 habitants
1870	92.108
1888	94.810
1900	104.520
1920	119.854
1941	128.247
1960	147.458

Mais la légère augmentation des récentes années n'est en rien comparable à celle qu'ont connue les régions fortement industrialisées de la Suisse. Et à ce sujet il convient de dire que les Grisons, comme tous les pays pauvres, sont une terre d'où l'on émigre; mais alors que les émigrants de jadis partaient pour l'étranger, ceux d'aujourd'hui s'en vont tout bonnement dans d'autres cantons de la Suisse.

Le fait de cette émigration rend raison du caractère modeste et lent de l'accroissement de la population qui devrait être beaucoup plus considérable si l'on compare les taux de natalité et de mortalité qui laissent au pays un excédent considérable de naissances. En 1960 on a compté 2.766 naissances, soit un taux de 18,8 ‰ et 1.432 décès (9,7 ‰); en 1961 2.885 naissances (19,4 ‰), 1.359 décès (9,1 ‰). Toutefois cet excédent considérable de naissances est réduit de près d'un quart (28 %) par la mortalité infantile. Les causes prédominantes dans la mortalité des adultes sont le cancer et l'artériosclérose. On a compté 28 suicides en 1961, soit un taux de 0,16 ‰.

Quant à l'économie du pays, son vieux fond c'est évidemment l'économie rurale animée par de libres paysans qui vivent de l'agriculture, de l'élevage, de ce que peuvent donner les alpages et en supplément à cela, de l'exploitation forestière. Il s'agit dans la plupart des cas de petits paysans de la montagne qui, grâce à un très dur labeur, arrachent quelque chose à une terre avare et souvent exposée au déchaînement des forces naturelles. Depuis quelque temps on s'efforce de conduire les exploitations d'une manière plus rationnelle de façon à leur donner une meilleure rentabilité par des mises en commun de biens variés, par des engrais, par une mécanisation du travail. Il reste toutefois difficile de retenir sur la terre ancestrale ceux qui veulent partir.

Depuis un siècle le pays, du fait de ses beautés naturelles si variées, de ses sources minérales et de ses villes d'eaux, est devenu l'une des terres suisses les mieux connues et les plus abondamment fréquentées par les étrangers. Le tourisme bat son plein surtout en été; mais avec le développement des sports d'hiver, il en est maintenant de même pour les mois d'hiver. Récemment de gros efforts ont été entrepris pour donner un développement plus intensif au commerce, aux divers métiers, à l'industrie. La construction des usines hydrauliques y tient une grande place et il en résulte que «le pauvre canton montagnard» situé à la périphérie du pays se rapproche du grand champ de forces de l'activité économique que constituent les cantons mieux situés de l'intérieur du pays.

Au point de vue politique, les Grisons sont restés un pays de vieille

démocratie (urdemokratisch) où chaque commune a su conserver une bien plus grande autonomie que dans les autres cantons. Le Parlement grison comprend les partis suivants: catholiques conservateurs (chrétiens sociaux compris), libéraux, démocrates, socialistes. Les divisions linguistiques ne produisent pas d'effets notables dans la vie politique.

Les aspects très diversifiés du pays nous donnent à penser qu'il y a également de grandes diversités humaines. Il est difficile de parler d'un type unique qui serait le type grison. Jusqu'à présent les bases nécessaires pour une description exacte du Grison nous font défaut. Un pareil travail exigerait que l'on fasse des enquêtes sur le caractère des populations de chaque vallée et même de chaque village et qu'à partir de ces monographies on dégage les traits qui sont communs à tous. Laissant de côté tout ce qui est disparate et contradictoire, nous indiquerons quelques traits qui nous apparaissent comme importants et qui donnent peut-être une image approchée du caractère général commun aux divers Grisons. C'est un fait que le Suisse en général reconnaît au Grison un caractère particulier, quelle que soit la langue dans laquelle il s'exprime. Quant à son aspect physique, le Grison est un homme qui peut être de taille moyenne ou grande qui a des traits fortement marqués, brunis par le soleil et l'air glacé, un regard tranquille et qui porte au loin, embué d'une certaine mélancolie – mélancolie qui donne aux yeux des jeunes filles une certaine lumière de rêve et aux paysans un sourire d'homme avisé. On dit du Grison qu'il unit dans sa nature le sérieux et les capacités de l'homme du Nord et le tempérament de l'homme du Midi avec sa souplesse. Quant à l'acceptation tranquille de son sort et à l'impassibilité qu'on lui attribue, il est plus juste d'y voir l'effet d'influences venues de l'est. Un trait bien autochtone de cette population de montagnards, c'est un grand besoin d'indépendance et de liberté individuelle mais qui se joint à l'aptitude à faire partie d'une communauté villageoise bien réglée. Pour donner une idée du caractère grison dans sa complexité avec ses aspects contrastés et les tensions auxquelles il donne lieu, nous ferons usage des groupes de concepts suivants:

- 1) la tranquillité d'un contemplatif, de la circonspection, un penchant à la gravité – mais aussi une volonté tenace de se mettre au travail, de l'énergie créatrice, une certaine joie à entreprendre;

- 2) une avarice de paroles, la retenue des sentiments, une réserve pleine de dignité, de la fierté – mais aussi une capacité d'adaptation, de la distinction dans la façon de se comporter avec autrui, de l'affabilité;

3) de la susceptibilité, de la méfiance, de la jalousie – mais aussi la disponibilité pour l'aide à apporter à autrui et le sens du sacrifice;

4) une nature fruste, avec l'art de se contenter de peu mais aussi l'amour du beau, le sens des formes, le raffinement;

5) l'attachement à la glèbe ancestrale, la fidélité au patrimoine, le sens de la famille, la solidarité à l'égard de la communauté que représente le village (la commune est vraiment le centre magnétique de la culture rhétique, et encore aujourd'hui l'autonomie de la commune est jalousement défendue vis-à-vis de l'autorité cantonale et de l'autorité fédérale dans une mesure que ne connaît plus aujourd'hui ni la Suisse ni un quelconque pays d'Europe) – mais avec cela un besoin extrême de liberté individuelle, une volonté d'indépendance, une prétention à vouloir toujours avoir raison, de l'obstination.

Dans ce décor de montagnes où les lignes verticales s'imposent beaucoup plus à l'attention que les horizontales, en dépit des influences niveleuses de la vie moderne, un type humain ayant des aspects originaux qu'il est impossible de méconnaître, a pu se maintenir.

Si les Grisons sont un pays économiquement faible, ils sont riches quant à la culture qu'ils possèdent. Leur population autochtone avec ses bigarrures, population qui a assimilé des influences culturelles en provenance de pays variés, a donné au pays sa marque particulière. Elle se manifeste par exemple dans l'architecture (la maison de l'Engadine a un caractère bien à elle), dans nombre de produits de la vie domestique, dans quantité d'usages et de coutumes et dans un vaste trésor de littérature purement orale. Mais la littérature écrite des Rhétoromanches a également produit depuis quatre siècles un nombre d'œuvres relativement grand (leur bibliographie comprend environ 5.000 titres de livres imprimés), œuvres parmi lesquelles on en trouve quelques-unes dont la forme poétique et le contenu ont une haute valeur significative, surtout dans le genre épique et lyrique (Muoth, Fontana, Lozza, Lansel). La littérature moderne, tout en maintenant encore les attaches de ses débuts avec le terroir local, se consacre également aux problèmes qui touchent l'humanité tout entière d'aujourd'hui; de jeunes poètes s'approprient de façon de mieux en mieux approfondie les ressources de leur propre langue et lui font exprimer des pensées qui sont en accord avec les courants les plus modernes de la vie culturelle de l'Europe.

Dans le domaine des Beaux-Arts, en plus des créations de l'art populaire naïf qui témoigne d'un sens artistique affiné, on trouve des artistes qui ont



du tempérament, comme les Grisons de langue italienne que sont Augusto, Giovanni et Alberto Giacometti, ce dernier travaillant comme sculpteur et comme peintre à Paris. Quant à la musique, elle possède aussi son originalité; elle s'exprime dans le vieux chant populaire rhétoromanche qui n'a pas plus de résonance allemande qu'italienne et qui dans certains cas révèle une influence slave. Il y a des chœurs composés d'amis du chant qui ont de belles voix et pour lesquels plusieurs compositeurs du pays ont travaillé; le plus connu parmi eux est Otto Barblan, homme de l'Engadine, qui pendant de longues années a été l'organiste de la cathédrale Saint-Pierre à Genève.

La situation économique des Grisons s'améliore considérablement du fait des progrès de l'industrialisation et de l'accroissement du trafic. On construit actuellement un tunnel routier sous le col de San Bernardino qui constituera la liaison permanente entre le nord et le sud des Alpes. Mais par contre, la culture propre à ce pays est de plus en plus menacée. Il est de plus en plus difficile à la culture rhétoromanche de résister à l'infiltration de la langue allemande et de la langue italienne. Depuis des dizaines d'années des linguistes, des poètes, des pédagogues et une élite de personnes attachées à leur culture luttent pour le maintien d'une langue et de tout un ensemble culturel qui sont en péril. Devant l'accroissement du danger, la défensive s'est faite plus vigoureuse. Les sociétés régionales créées pour la défense de la langue se sont unies et ont constitué une ligue, la Lia Rumantscha qui, avec l'aide de subventions de la Confédération suisse, du Canton des Grisons et des communes rhétoromanches, a pris un certain nombre de mesures pratiques; nous citerons la fondation d'écoles enfantines, destinées à l'assimilation des enfants qui proviennent d'autres régions linguistiques afin qu'ils puissent suivre les classes des écoles romanches – l'édition des dictionnaires et des manuels scolaires indispensables, la mise en circulation d'écrits en rhétoromanche, le lancement d'une presse, de divers moyens de culture à l'usage des adultes, d'un théâtre, d'émissions à la radio qui véhiculent la langue qu'il s'agit de préserver. Des écoles professionnelles ont été également fondées pour mieux assurer le maintien de la classe rurale sur ses terres.

En 1938, le peuple suisse a reconnu la langue rhétoromanche comme quatrième langue nationale aux côtés de l'allemand, du français et de l'italien. Il est clair que si les Grisons perdaient leur langue, ils perdraient ce qui fait leur originalité. On a beaucoup travaillé, et on travaille encore, pour résister aux influences qui tendent à tout niveler. Aucune pression ne s'exerce du dehors de la part de ceux qui parlent d'autres langues, et pourtant une



volonté vigoureuse et continue de défense de la langue du peuple rätoromanche est nécessaire pour assurer sa survie.

### *Bibliographie*

Si l'on voulait retenir tout ce qui a été écrit sur les Grisons (toute une gamme s'étendant depuis les travaux scientifiques jusqu'aux écrits de propagande), on aurait un ensemble si considérable qu'il serait presque impossible de l'embrasser d'un seul coup d'œil. Nous ne donnons ici qu'une petite liste d'œuvres qui nous paraissent particulièrement dignes d'être mentionnées.

Pieth F. - Bündnergeschichte (mit Literaturverzeichnis, Registern, Karten); Chur, Schuler, 1945.

Poeschel E. - Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden, Bd. I: Ein Überblick; Basel, Birkhäuser, 1937.

Caminada Ch. - Die verzauberten Täler; Olten, Walter, 1961.

Pro Helvetia Bd. V: Graubünden – herausgegeben von W. Schmid; Bern, Hallwag, 1942.

Schmid M. & Meuli H. - Bekanntes und unbekanntes Graubünden; Zürich, Artemis, 1958.

Schmid M. - Graubünden, Bilderband; Zürich, Rentsch, 1960.

Heer G.H. - Bergland Graubünden; Bern, Hallwag 1960.

Beerli A. - Grisons, 42 itinéraires; Touring-Club Suisse.

Atlantis, XXII. Jahr, Heft 6, Sonderheft Graubünden (cf. besonders p. X-XVII: Bücher zeigen Graubünden); Zürich, Atlantis, 1950.

Bündner Maler, Bildhauer, Komponisten und Schriftsteller der Gegenwart; Chur, Bischofberger, 1960.

Calgari G. - Storia delle quattro letterature della Svizzera, p. 247-330; Milano, Nuova Accademia, 1953.

Dicziunari rumantsch grischun (Bündnerromanisches Idiotikon), Faszikel 1-42; Chur, Bischofberger, 1939.

Bezzola R. - Rätoromanische Kultur, Separat aus: Confoederatio Helvetica, Bd. II, herausgegeben von H.R. Müller; Zürich, Bohnenberger, 1936.

Baur A. - Wo steht das Rätoromanische heute? Sonderdruck aus dem Jahrbuch der eidgenössischen Räte, 1955; Lia Rumantscha, Chur.